

<p>goods and receive it , and issue a proper certificate showing that it is consistent to the required description and specifications .</p>	<p>الاستلام الأصولية بكونها مطابقة للمواصفات الفنية من عدمه.</p>
<p>❖ Payment condition</p> <ul style="list-style-type: none"> • Payment will be by Iraqi dinars which is equalizer to the dollar value in the date of awarding, by a certified cheque. • An Irrevocable unconfirmed (L/C) from outside Iraq, and (in case of confirming of the (L/C), the supplier should bear the confirming fees). • In case of presenting an operation guarantee, a ratio not less than (5%) of the total amount of the contract should be reserved. • If the supplier demanded to receive a down payment, the amount of the down payment should not exceed (10%) of the total amount of the contract , against presenting a bank guarantee issued by a dependable Iraqi bank , and should not be released but by a notification from us. 	<p>❖ طريقة الدفع:</p> <ul style="list-style-type: none"> • نقدي بالدينار العراقي المعادل لقيمة الدولار يوم الإحالة بموجب صك مصدق للعقود المبرمة داخل العراق. • اعتماد مستندي خارجي غير قابل للنقض غير مثبت (في حالة التثبيت تكون أجور التثبيت على حساب المجهز). • في حالة تقديم ضمان تشغيلي يتم حجز نسبة ما لا يقل عن 5% من قيمة العقد. • في حالة طلب المجهز دفعة مقدمة يجب ألا تزيد الدفعة المقدمة عن 10% من قيمة المتقد مقابل خطاب ضمان صادر من مصرف عراقي معتمد ولا تطلق إلا بإشعار من قبلنا. • في حال طلب المجهز العراقي (شركة او مكتب) الدفع وفق اعتماد مستندي خارجي فيتحمل المجهز فرق سعر شراء الدولار من الأسواق المحلية عن سعر الشراء من قبل المصرف العراقي للتجارة للاعتمادات الخارجية.
<ul style="list-style-type: none"> • the contract with the candidate supplier are governed by rules and regulations of the state authority of taxation in Iraq , and the ratios of the taxes will be reserved and will be released when the acquittal of tax be issued as follows: • (10 %) of the total amount of the contract case of one payment condition. • (3%) of each payment and 10% of the amount of the last payment in case of multi payment condition, in case of that the second party (regarding to Iraqi companies and offices) have not present the acquittal of taxation within 30 days from releasing the final payment, the amount of taxes will be transfer to the account of general commission for taxes. 	<ul style="list-style-type: none"> • كون العقد مع المجهز المرشح خاضع لقوانين وتعليمات الهيئة العامة للضرائب في جمهورية العراق. ويتم حجز نسبة الضريبة وتطلق بعد جلب براءة الذمة الضريبية كالآتي: • نسبة 10% من قيمة العقد في حالة كان التسديد على شكل دفعة واحدة. • نسبة 3% من كل دفعة و10% من قيمة اخر دفعة في حال كان التسديد على شكل دفعات متعددة. وفي حالة عدم تقديم الطرف الثاني براءة الذمة الضريبية بالنسبة للشركات والمكاتب العراقية خلال 30 يوم من تاريخ اطلاق اخر دفعة يتم تحويل مبلغ الضريبة المحجوز لحساب الهيئة العامة للضرائب.
<ul style="list-style-type: none"> • Supplier should present (PGB) performance guarantee bond which is (5%) of the contract amount before signing the contract, from one of banks stated in document no (A-6), and this (PGB) will not be released unless after the complete implementation of the contract. • will not be released unless after the complete implementation of the contract 	<ul style="list-style-type: none"> • يلتزم المجهز بتقديم خطاب ضمان حسن التنفيذ بنسبة 5% من قيمة العقد قبل توقيع العقد من احدى المصارف المذكورة بالوثيقة المرقمة (A-6) ولا يتم إطلاقها إلا بعد تنفيذ العقد بالكامل. • يتم إطلاقها إلا بعد تنفيذ العقد بالكامل.
<p>The supplier can assign portions of the contract to subcontractors ,after the purchaser prior written consent ,and cannot decline from the contract in total . otherwise the purchaser has all the right to confiscate or retain the PGB, cancel, claiming the reimbursement without the need of a court order or prior notice , also the purchaser has the right to buy on the account of supplier which should endure the responsibility for such incident directly or contracting with a third party , and the supplier will endure the differences in prices.</p>	<p>يجوز للمشتري إحالة أجزاء من العقد إلى مقاولين ثانويين بعد حصول موافقة المشتري كتابيا وبشكل مسبق على أن تبقى مسؤولية تنفيذ العقد للمتعاقد الأصلي ولا يجوز التنازل عن العقد إلى متعاقد آخر من الباطن وبعبءه يحق للمشتري إدارة أو الاحتفاظ بالتأمينات النهائية الخاصة بحسن التنفيذ ومن ثم فسح العقد ومطالبته بالتعويض دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي كذلك يجوز للطرف الأول الشراء على حساب المجهز، والذي يتحمل المسؤولية لهذه الحالة بشكل مباشر أو التعاقد مع شخص ثالث لهذا الغرض وتحمل المجهز كافة المبالغ المترتبة نتيجة إخلاله.</p>
<p>The goods will be received by 1st party after certifying its consistency and adequacy to the description and quantities</p>	<p>يتم استلام المواد من قبل الطرف الأول ومطابقتها للمواصفات والكميات المطلوبة.</p>
<p>The supplier obliged to export the materials of the contract packed according to the international packing and covering conditions to ensure its arrive to the final destination without any shortage, and the purchaser should receive the materials then issues primary receiving letter</p>	<p>يلتزم المجهز بتصدير مواد العقد مغلقة حسب مواصفات التعبئة والتغليف المعمول بها دوليا لضمان سلامة وصولها الوجهة النهائية من كل عيب وعلى المشتري استلامها وإصدار شهادة الاستلام الأولي.</p>
<p>The 2nd party is obliged to bear the full responsibility to deliver the goods to final destination as agreed undamaged. and insurance on the goods should</p>	<p>يتعهد المجهز الثاني بتحملة كامل المسؤولية بإيصال المواد المتعاقد عليها إلى الوجهة النهائية سالمة من كل عيب والتأمين على انبعاثة من جميع الإخطار</p>

The Purchaser is : Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories	المشتري: الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونة معامل السمنت الجنوبية.
The Project Site/Final Destination is : Deputy Of Southern Cement Factories	الوجهة النهائية للمشروع: معاونة معامل السمنت الجنوبية
Trading Type (Incoterm 2010) <u>CIP Kufa Cement Plant Warehouses Factories or CIF Goods should be delivered in Um Qaser seaport</u>	نوع البيع وحسب انكوتيرم 2010 (CIP مخازن الكوفة) أو (CIF ويجب أن يكون تسليم المواد في ميناء أم قصر)
Dependable language : Arabic/English	اللغة المعتمدة: العربية/الانكليزية
For sending notifications , address of our company is : To: Iraqi State Cement Company/ Deputy Cf Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa. Post Code : KUFA P.O (9). Tel : (009648853668) Fax : (009648168476). e-mail : (s.c.c@southern-cement.com)	لإرسال البلاغات، عنوان شركتنا هو: إلى: (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونة معامل السمنت الجنوبية). عنوان: (محافظة النجف الاشرف/الكوفة). الرمز البريدي: (ص.ب (9) كوفة). هاتف: (009648853668). فاكس: (009648168476). البريد الإلكتروني: (s.c.c@southern-cement.com).
The governing law of contracts shall be the law of Iraq.	تخضع العقود للقوانين والأنظمة والتعليمات النافذة في جمهورية العراق.
Arbitration will be according to : National arbitration (for local supplier): will be according to the stated procedures in the contract conditions or by the Code of Civil Procedure No. (83) in (1969) . International arbitration (for foreign supplier) : The contracted side will choose the international arbitration to settle disputations if necessary and for the Major strategic projects, when one of the contracted sides is a foreigner , provided the following notes should be considered :	التحكيم ويكون وفقاً لما يأتي: التحكيم الوطني (للمجهز المحلي): سيكون وفقاً للإجراءات المحددة في شروط المناقصة أو بقانون المرافعات المدنية رقم (83) لسنة 1969. التحكيم الدولي (للمجهز الاجنبي): لجهة التعاقد اختيار التحكيم الدولي لتسوية المنازعات في حالات الضرورة وللمشاريع الاستراتيجية الكبرى أو المهمة وعندما يكون أحد طرفي العقد أجنبياً.
The correspondences and reciprocal documents made between the two parties are considered as integral part of the contract	يطبق قانون تحصيل الديون الحكومية رقم 56 لسنة 1977 في استحصال أية مبالغ ناشئة عن الإخلال في بنود هذا العقد.
The goods will be received by The purchaser after certifying its consistency and adequacy to the description and quantities as in the annex no. (1) and the supplier deserving should have been released according to payments	يتم استلام المواد من قبل المشتري ومطابقتها للمواصفات والكميات المطلوبة ويتم إطلاق مستحقات المجهز حسب شروط الدفع.
The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to technical specification and the Delivery and Completion Schedule.	يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للمواصفات الفنية، وجدول التسليم والاكتمال المتفق عليه.
Shipping Documents and other documents to be supplied by the supplier are : ❖ Commercial invoice (2) Originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin and (4) copies. ❖ inspection certificate from state company for engineering rehabilitation and testing, or from either (BV or SGS).Also the 1st party has the right to make the test in any site if necessary. ❖ Certificate of origin (1 originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin + 1 copy. ❖ Packing lists (3 copies). ❖ Bill of lading (3/3 originals and 2 copies). ❖ Insurance certificate	وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي : ❖ قائمة الثمن (2 نسخة أصلية مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ + 4 نسخ مصورة). ❖ شهادة فحص من الشركة العامة للفحص والتأمين الهندسي او من احدي الشركتين (BV, V or SGS), كما يحق للطرف الأول الفحص في أي جهة يرتئها. ❖ شهادة المنشأ (1 نسخة أصلية) مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ + 1 مصورة. ❖ فوائم التعبئة (عدد / 3). ❖ بوليصة الشحن (3/3 نسخة أصلية + 2 نسخة مصورة). ❖ شهادة تأمين. ❖ محضر نفاض.
Supplying Period is about (120 DAYS) starting from the day of advising the supplier about opining the (L/C) by the advising bank, or from the date of signing the contract in case of cash method.	فترة التجهيز المطلوبة بحدود (120 يوم) والتي تبدأ من تاريخ تبليغ المجهز بفتح الاعتماد من قبل البنك المراسل او من تاريخ توقيع العقد في حالة الدفع النقدي.
The supplier is obliged to bear the full responsibility to deliver the goods to final destination undamaged , and insurance on the goods against any danger and war and every disturbance, ther the purchaser should check the	يتعهد المجهز بتحملة كامل المسؤولية بإبصال المواد المتعاقد عليها إلى مكان الوصول النهائي سالمة من كل عيب والتأمين على البضاعة من جميع الأخطار والحرب وأعمال الشغب و ... وعلى المشتري فحصها واستلامها وإصدار شهادة

<p>goods and receive it , and issue a proper certificate showing that it is consistent to the required description and specifications .</p>	<p>الاستلام الأصولية بكونها مطابقة للمواصفات الفنية من عدمه.</p>
<p>❖ Payment condition</p> <ul style="list-style-type: none"> • Payment will be by Iraqi dinars which is equalizer to the dollar value in the date of awarding, by a certified cheque. • An Irrevocable unconfirmed (L/C) from outside Iraq, and (in case of confirming of the (L/C), the supplier should bear the confirming fees). • In case of presenting an operation guarantee, a ratio not less than (5%) of the total amount of the contract should be reserved. • If the supplier demanded to receive a down payment, the amount of the down payment should not exceed (10%) of the total amount of the contract , against presenting a bank guarantee issued by a dependable Iraqi bank , and should not be released but by a notification from us. 	<p>❖ طريقة الدفع:</p> <ul style="list-style-type: none"> • نقدي بالدينار العراقي المعادل لقيمة الدولار يوم الإحالة بموجب صك مصدق للعقود المبرمة داخل العراق. • اعتماد مستندي خارجي غير قابل للنقض غير مثبت (في حالة التثبيت تكون أجور التثبيت على حساب المجهز). • في حالة تقديم ضمان تشغيلي يتم حجز نسبة ما لا يقل عن 5% من قيمة العقد. • في حالة طلب المجهز دفعة مقدمة يجب ألا تزيد الدفعة المقدمة عن 10% من قيمة العقد مقابل خطاب ضمان صادر من مصرف عراقي معتمد ولا تطلق إلا بإشعار من قبلنا. • في حال طلب المجهز العراقي (شركة او مكتب) الدفع وفق اعتماد مستندي خارجي فيتحمل المجهز فرق سعر شراء الدولار من الأسواق المحلية عن سعر الشراء من قبل المصرف العراقي للتجارة للاعتمادات الخارجية.
<ul style="list-style-type: none"> • the contract with the candidate supplier are governed by rules and regulations of the state authority of taxation in Iraq , and the ratios of the taxes will be reserved and will be released when the acquittal of tax be issued as follows: • (10%) of the total amount of the contract case of one payment condition. • (3%) of each payment and 10% of the amount of the last payment in case of multi payment condition, in case of that the second party (regarding to Iraqi companies and offices) have not present the acquittal of taxation within 30 days from releasing the final payment, the amount of taxes will be transfer to the account of general commission for taxes. 	<ul style="list-style-type: none"> • كون العقد مع المجهز المرشح خاضع لقوانين وتعليمات الهيئة العامة للضرائب في جمهورية العراق. ويتم حجز نسبة الضريبة وتطلق بعد جلب براءة الذمة الضريبية كالآتي: • نسبة 10% من قيمة العقد في حالة كان التمسيد على شكل دفعة واحدة. • نسبة 3% من كل دفعة و10% من قيمة اخر دفعة في حال كان التمسيد على شكل دفعات متعددة، وفي حالة عدم تقديم الطرف الثاني براءة الذمة الضريبية بالنسبة للشركات والمكاتب العراقية خلال 30 يوم من تاريخ اطلاق اخر دفعة يتم تحويل مبلغ الضريبة المحجوز لحساب الهيئة العامة للضرائب.
<ul style="list-style-type: none"> • Supplier should present (PGB) performance guarantee bond which is (5%) of the contract amount before signing the contract, from one of banks stated in document no (A-6), and this (PGB) will not be released unless after the complete implementation of the contract. • will not be released unless after the complete implementation of the contract 	<ul style="list-style-type: none"> • يلتزم المجهز بتقديم خطاب ضمان حسن التنفيذ بنسبة 5% من قيمة العقد قبل توقيع العقد من إحدى المصارف المذكورة بالوثيقة المرقمة (A-6) ولا يتم إطلاقها إلا بعد تنفيذ العقد بالكامل. • يتم إطلاقها إلا بعد تنفيذ العقد بالكامل.
<p>The supplier can assign portions of the contract to subcontractors ,after the purchaser prior written consent ,and cannot decline from the contract in total , otherwise the purchaser has all the right to confiscate or retain the PGB, cancel, claiming the reimbursement without the need of a court order or prior notice , also the purchaser has the right to buy on the account of supplier which should endure the responsibility for such incident directly or contracting with a third party , and the supplier will endure the differences in prices.</p>	<p>يجوز للمجهز إحالة أجزاء من العقد إلى مقاولين ثانويين بعد حصول موافقة المشتري كتابيا وبشكل مسبق على أن تبقى مسؤولية تنفيذ العقد للمتعاقد الأصلي ولا يجوز التنازل عن العقد إلى متعاقد آخر من الباطن وبعبارة يحق للمشتري مصادرة أو الاحتفاظ بالتأمينات النهائية الخاصة بحسن التنفيذ ومن ثم فسخ العقد ومطالبته بالتعويض دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي كذلك يجوز للطرف الأول الشراء على حساب المجهز، والذي يتحمل المسؤولية لهذه الحالة بشكل مباشر أو التعاقد مع شخص ثالث لهذا الغرض وتحمل المجهز كافة المبالغ المترتبة نتيجة إخلاله.</p>
<p>The goods will be received by 1st party after certifying its consistency and adequacy to the description and quantities</p>	<p>يتم استلام المواد من قبل الطرف الأول ومطابقتها للمواصفات والكميات المطلوبة.</p>
<p>The supplier obliged to export the materials of the contract packed according to the international packing and covering conditions to ensure its arrive to the final destination without any shortage, and the purchaser should receive the materials then issues primary receiving letter</p>	<p>يلتزم المجهز بتصدير مواد العقد مغلفة حسب مواصفات التعبئة والتغليف المعمول بها دوليا لضمان سلامة وصولها الوجهة النهائية من كل عيب وعلى المشتري استلامها وإصدار شهادة الاستلام الأولي.</p>
<p>The 2nd party is obliged to bear the full responsibility to deliver the goods to final destination as agreed undamaged, and insurance on the goods should</p>	<p>يتعهد الطرف الثاني بتحملة كامل المسؤولية بإيصال المواد المتعاقدة عليها إلى الوجهة النهائية سالمة من كل عيب والتأمين على البضاعة من جميع الإخطار</p>